

# Act

## Chapter 15

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

- 1 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς,  
Na- baadhi waliotoka kutoka- ile- Uyahudi walifundisha wale- ndugu  
[G2532](#) [G5100](#) [G2718](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1321](#) [G3588](#) [G0080](#)
- ὅτι Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε  
kwamba- Kama- si- mtahiriwe kwa- desturi ya- Musa si- mwaweza  
[G3754](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4059](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3756](#) [G1410](#)
- σωθῆναι.  
kuokolewa  
[G4982](#)

Baadhi ya watu wakashuka Antiokia kutoka Uyahudi, nao wakawa wanawafundisha wandugu: "Msipotahiriwa kufuatana na desturi aliyofundisha Mose, hamwezi kuokoka."

- 2 γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ  
ikitokea lakini- ugomvi na- mjadala si- kidogo kwa- Paulo na- kwa-  
[G1096](#) [G1161](#) [G4714](#) [G2532](#) [G2214](#) [G3756](#) [G3641](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#)
- Βαρνάβα πρὸς αὐτοὺς, ἔταξαν ἀναβαίνειν, Παῦλον καὶ Βαρνάβαν, καὶ  
Barnaba dhidi-ya wao walipanga kwenda Paulo na- Barnaba na-  
[G0921](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5021](#) [G0305](#) [G3972](#) [G2532](#) [G0921](#) [G2532](#)
- τινας ἄλλους ἔξ αὐτῶν, πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους,  
baadhi wengine kutoka- wao kwa- wale- mitume na- wazee  
[G5100](#) [G0243](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4245](#)
- εἰς Ἱερουσαλήμ, περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.  
kuelekea- Yerusalemu kuhusu- hili- swali hili  
[G1519](#) [G2419](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2213](#) [G3778](#)

Baada ya Paulo na Barnaba kutokubaliana nao kukawa na mabishano makali, Paulo na Barnaba na baadhi ya wengine miongoni mwao wakachaguliwa kwenda Yerusalemu ili kujadiliana jambo hili na mitume na wazee.

- 3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν  
Wale- kwa-kweli- basi- waliosindikizwa na- ile- kanisa walipita ile-  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4311](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1330](#) [G3588](#)
- τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν.  
na-pia Foinike na- Samaria wakieleza ile- kugeuka kwa- mataifa  
[G5037](#) [G5403](#) [G2532](#) [G4540](#) [G1555](#) [G3588](#) [G1995](#) [G3588](#) [G1484](#)
- καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.  
na- walileta furaha kubwa kwa-wote wale- ndugu  
[G2532](#) [G4160](#) [G5479](#) [G3173](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0080](#)

Hivyo wakasafirishwa na kanisa, wakiwa njiani wakapitia nchi ya Foinike na Samaria, wakawaeleza jinsi watu wa Mataifa walivyookoka. Habari hizi zikaleta furaha kubwa kwa ndugu wote.

4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα, παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας  
 wakifika lakini- katika- Yerusalemu walipokelewa na- ile- kanisa  
[G3854](#) [G1161](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3858](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1577](#)

καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ  
 na- wale- mitume na- wale- wazee walitangaza na-ria yote- huyo-  
[G2532](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G0312](#) [G5037](#) [G3745](#) [G3588](#)

Θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν.  
 Mungu alifanya pamoja-na wao  
[G2316](#) [G4160](#) [G3326](#) [G0846](#)

Walipofika Yerusalemu, walipokelewa na kanisa na mitume pamoja na wazee, ndipo Paulo na Barnaba wakawaarifu kila kitu Mungu alichokuwa amefanya kupitia kwao.

5 Ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων  
 Walisimama lakini- baadhi wa- kutoka- ile- dhehebu la- Mafarisayo  
[G1817](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0139](#) [G3588](#) [G5330](#)

πεπιστευκότες, λέγοντες, ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτούς, παραγγέλλειν τε  
 walioamini wakisema kwamba- lazima kuwatahiri wao kuamrisha na-ria  
[G4100](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4059](#) [G0846](#) [G3853](#) [G5037](#)

τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.  
 kushika ile- sheria ya-Musa  
[G5083](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#)

Ndipo baadhi ya walioamini wa madhehebu ya Mafarisayo wakasimama na kusema, "Hao watu wa Mataifa lazima watahiriwe na waagizwe kutii sheria ya Mose."

6 Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι, ἰδεῖν περὶ  
 Walikusanyika na-ria wale- mitume na- wale- wazee kuona kuhusu-  
[G4863](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3708](#) [G4012](#)

τοῦ λόγου τούτου.  
 hilo- neno hili  
[G3588](#) [G3056](#) [G3778](#)

Mitume na wazee wakakutana pamoja ili kufikiri jambo hili.

7 Πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης, ἀναστάς, Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς,  
 Wingi lakini- wa-mjadala ukitokea alisimama Petro alisema kwao Wanaume  
[G4183](#) [G1161](#) [G2214](#) [G1096](#) [G0450](#) [G4074](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

Ἄνδρες, ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν ὑμῖν,  
 ndugu ndugu ninyi mnajua kwamba- kutoka- siku za-zamani kati-ya ninyi  
[G0435](#) [G0080](#) [G4771](#) [G1987](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2250](#) [G0744](#) [G1722](#) [G4771](#)

ἐξελέξατο ὁ Θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου, ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν  
 alichagua huyo- Mungu kupitia- hilo- kinywa changu kusikia yale- mataifa lile-  
[G1586](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#)

λόγον τοῦ εὐαγγελίου, καὶ πιστεῦσαι.  
 neno la- Injili na- kuamini  
[G3056](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2532](#) [G4100](#)

Baada ya majadiliano mengi, Petro akasimama na kusema, "Ndugu zangu, mnajua kwamba siku za kwanza Mungu alinichagua ili kwa midomo yangu watu wa Mataifa wapate kusikia ujumbe wa Injili na kuamini.

8 καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, δοὺς τὸ Πνεῦμα  
na- huyo- ajuaye-mioyo Mungu alishuhudia kwao akitoa huyo- Roho  
[G2532](#) [G3588](#) [G2589](#) [G2316](#) [G3140](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4151](#)

τὸ Ἅγιον, καθὼς καὶ ἡμῖν,  
huyo- Mtakatifu kama- na- kwetu  
[G3588](#) [G0040](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1473](#)

Mungu, yeye ajuaye mioyo, alionyesha kwamba anawakubali kwa kuwapa Roho Mtakatifu kama vile alivyotupa sisi.

9 καὶ οὐθέν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει  
na- hakuna alitofautisha kati-ya sisi na-pia na- wao kwa- imani  
[G2532](#) [G3762](#) [G1252](#) [G3342](#) [G1473](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4102](#)

καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.  
akizisafisha zile- mioyo yao  
[G2511](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

Mungu hakutofautisha kati yetu na wao, bali alitakasa mioyo yao kwa imani.

10 νῦν οὖν, τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν  
sasa basi- kwa-nini- mnamjaribu huyo- Mungu kuweka nira juu-ya ile-  
[G3568](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3985](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2007](#) [G2218](#) [G1909](#) [G3588](#)

τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν, οὔτε ἡμεῖς,  
shingo ya- wanafunzi ambayo- wala- wale- baba zetu wala- sisi  
[G5137](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3739](#) [G3777](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3777](#) [G1473](#)

ἰσχύσαμεν βαστάσαι?  
tuliweza kubeba  
[G2480](#) [G0941](#)

Sasa basi, mbona mnataka kumjaribu Mungu kwa kuweka kongwa shingoni mwa wanafunzi ambalo baba zetu wala sisi hatukuweza kulibeba?

11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, πιστεύομεν σωθῆναι, καθ'  
bali- kupitia- ile- neema ya- Bwana Yesu tunaamini kuokolewa kwa-  
[G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G4100](#) [G4982](#) [G2596](#)

ὃν τρόπον κάκεῖνοι.  
ambayo- njia na-wao-pia  
[G3739](#) [G5158](#) [G2548](#)

Lakini sisi tunaamini ya kuwa tunaokolewa kwa neema ya Bwana Yesu Kristo, kama wao wanavyookolewa."

12 Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου  
Ilinyamaza lakini- lote lile- kundi na- walisikiliza Barnaba na- Paulo  
[G4601](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#)

ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεός, σημεῖα καὶ τέρατα, ἐν τοῖς  
wakieleza yote- alifanya huyo- Mungu ishara na- maajabu kati-ya wale-  
[G1834](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἔθνεσιν δι' αὐτῶν.  
mataifa kupitia- wao  
[G1484](#) [G1223](#) [G0846](#)

Kusanyiko lote likakaa kimya, wakawasikiliza Paulo na Barnaba wakieleza jinsi Mungu alivyowatumia kutenda ishara na maajabu kwa watu wa Mataifa.

13 Μετά δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς, ἀπεκρίθη Ἰάκωβος, λέγων, ᾿Ανδρες,  
Baada-ya lakini- hilo- kunyamaza wao alijibu Yakobo akisema Wanaume  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4601](#) [G0846](#) [G0611](#) [G2385](#) [G3004](#) [G0435](#)

ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.  
ndugu nisikilizeni mimi  
[G0080](#) [G0191](#) [G1473](#)

| Walipomaliza kunena, Yakobo akasema, “Ndugu zangu, nisikilizeni.

14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο, λαβεῖν ἕξ  
Simeoni alieleza jinsi- kwanza huyo- Mungu alitembelea kuchukua kutoka-  
[G4826](#) [G1834](#) [G2531](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1980](#) [G2983](#) [G1537](#)

ἔθνῶν λαὸν, τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.  
mataifa watu kwa- jina lake  
[G1484](#) [G2992](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

| Simoni amekwisha kutueleza jinsi Mungu, kwa mara ya kwanza alivyoonyesha kuhusika kwa kujichagulia watu kutoka watu wa Mataifa kwa ajili ya Jina lake.

15 καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται:  
na- hilo yanakubaliana yale- maneno ya- manabii kama- imeandikwa  
[G2532](#) [G3778](#) [G4856](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2531](#) [G1125](#)

| Maneno ya manabii yanakubaliana na jambo hili, kama ilivyoandikwa:

16 Μετά ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν  
Baada-ya hayo nitarudi na- nitalijenga-tena ile- hema ya-Daudi ile-  
[G3326](#) [G3778](#) [G0390](#) [G2532](#) [G0456](#) [G3588](#) [G4633](#) [G1138](#) [G3588](#)

πεπτωκυῖαν; καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω, καὶ ἀνορθώσω  
iliyoanguka na- yale- yaliyobomolewa yake nitajenga-tena na- nitaisimamisha  
[G4098](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2679](#) [G0846](#) [G0456](#) [G2532](#) [G0461](#)

αὐτήν,  
hiyo  
[G0846](#)

| “Baada ya mambo haya nitarudi, nami nitajenga upya nyumba ya Daudi iliyoanguka. Nitajenga tena magofu yake na kuisimamisha,

17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ  
ili- labda- wamtafute wale- waliobaki wa- wanadamu huyo- Bwana na-  
[G3704](#) [G0302](#) [G1567](#) [G3588](#) [G2645](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)

πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ’ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτούς,  
yote yale- mataifa juu-ya- ambao- limeitwa lile- jina langu juu-ya wao  
[G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1909](#) [G0846](#)

λέγει Κύριος, ποιῶν ταῦτα,  
asema Bwana afanyaye hayo  
[G3004](#) [G2962](#) [G4160](#) [G3778](#)

| ili wanadamu wengine wote wapate kumtafuta Bwana, hata wale watu wa Mataifa wote ambao wanaitwa kwa Jina langu, asema Bwana, afanyaye mambo haya’

18 γνωστὰ ἀπ’ αἰῶνος, <ἐστὶν τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ>.  
yanayojulikana tangu- zamani ni- kwa- Mungu yote yale- matendo yake  
[G1110](#) [G0575](#) [G0165](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

| ambayo yamejulikana tangu zamani.

19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς, ἀπὸ τῶν ἔθνῶν,  
 kwa-hiyo- mimi ninahukumu si- kuwasumbua wale- kutoka- kwa- mataifa  
[G1352](#) [G1473](#) [G2919](#) [G3361](#) [G3926](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1484](#)

ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν;  
 wanaogeuka kuelekea- huyo- Mungu  
[G1994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#)

“Kwa hivyo uamuzi wangu ni kwamba, tusiwataabishe watu wa Mataifa wanaomgeukia Mungu.

20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων,  
 bali- kuwaandikia wao ya- kujiepusha kutoka- unajisi wa- sanamu  
[G0235](#) [G1989](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0568](#) [G3588](#) [G0234](#) [G3588](#) [G1497](#)

καὶ τῆς πορνείας, καὶ <τοῦ> πνικτοῦ, καὶ τοῦ αἵματος.  
 na- ya- uasherati na- ya- kilichonyongwa na- ya- damu  
[G2532](#) [G3588](#) [G4202](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4156](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#)

Badala yake, tuwaandikie kwamba wajiepushe na vyakula vilivyonajisiwa kwa kutolewa sanamu, wajiepushe na uasherati, au kula mnyama aliyenyongwa, na damu.

21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων, κατὰ πόλιν τοὺς  
 Musa kwa-maana- kutoka- vizazi vya-zamani katika-kila- mji wale-  
[G3475](#) [G1063](#) [G1537](#) [G1074](#) [G0744](#) [G2596](#) [G4172](#) [G3588](#)

κηρύσσοντας αὐτὸν, ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς, κατὰ πᾶν σάββατον  
 wanaomhubiri yeye ana katika- zile- masinagogi kila- kila- Sabato  
[G2784](#) [G0846](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2596](#) [G3956](#) [G4521](#)

ἀναγινωσκόμενος,  
 akisomwa  
[G0314](#)

Kwa maana katika kila mji kwa vizazi vilivyopita, Mose amekuwa na wale wanaotangaza sheria yake kwa kuwa imekuwa ikisomwa kwa sauti kubwa katika masinagogi kila Sabato.”

22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, σὺν  
 Ndipo iliwaonekana-vema wale- mitume na- wale- wazee pamoja-na  
[G5119](#) [G1380](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4862](#)

ὅλη τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν, πέμψαι εἰς  
 lote lile- kanisa wakichagua wanaume kutoka- wao kutuma kuelekea-  
[G3650](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1586](#) [G0435](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3992](#) [G1519](#)

Ἀντιόχειαν, σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ: Ἰούδαν τὸν καλούμενον  
 Antiokia pamoja-na huyo- Paulo na- Barnaba Yuda huyo- aitwaye  
[G0490](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G0921](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2564](#)

Βαρσαββᾶν, καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,  
 Barsaba na- Sila wanaume viongozi kati-ya wale- ndugu  
[G0923](#) [G2532](#) [G4609](#) [G0435](#) [G2233](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0080](#)

Mitume na wazee pamoja na kanisa lote, wakaamua kuwachagua baadhi ya watu wao na kuwatuma Antiokia pamoja na Paulo na Barnaba. Wakamchagua Yuda aitwaye Barsaba pamoja na Sila, watu wawili waliokuwa viongozi miongoni mwa ndugu.

- 23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι,  
wakiandika kwa- mkono wao Wale- mitume na- wale- wazee  
[G1125](#) [G1223](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#)
- ἀδελφοί, τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν: ἀδελφοῖς  
ndugu kwa- wale-wa- ile- Antiokia na- Siria na- Kilikia ndugu  
[G0080](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0490](#) [G2532](#) [G4947](#) [G2532](#) [G2791](#) [G0080](#)
- τοῖς ἐξ ἔθνῶν, χαίρειν.  
wale- kutoka- mataifa salamu  
[G3588](#) [G1537](#) [G1484](#) [G5463](#)

Wakatumwa na barua ifuatayo: Sisi mitume na wazee, ndugu zenu, Kwa ndugu Mataifa mlioamini mlioko Antiokia, Shamu na Kilikia: Salamu.

- 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν «ἐξελθόντες», ἐτάραξαν  
Kwa-sababu- tumesikia kwamba- baadhi kutoka- sisi waliotoka waliwasumbua  
[G1894](#) [G0191](#) [G3754](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1473](#) [G1831](#) [G5015](#)
- ὑμᾶς λόγοις, ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, <λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ  
ninyi kwa-maneno wakizivuruga zile- roho zenu wakisema kutahiriwa na-  
[G4771](#) [G3056](#) [G0384](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4059](#) [G2532](#)
- τηρεῖν τὸν νόμον>, οἷς οὐ διεστειλάμεθα;  
kushika ile- sheria ambao- si- tuliwaagiza  
[G5083](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1291](#)

Tumesikia kwamba kuna baadhi ya watu waliokuja huko kutoka kwetu bila ruhusa yetu na kuwasumbua, wakiyataabisha mawazo yenu.

- 25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένοις ἄνδρας,  
iliwaonekana-vema kwetu tukiwa-na-nia-moja kwa-umojia tukichagua wanaume  
[G1380](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3661](#) [G1586](#) [G0435](#)
- πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν, Βαρνάβα καὶ Παύλῳ,  
kutuma kwenu ninyi pamoja-na wale- wapendwa wetu Barnaba na- Paulo  
[G3992](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#)

Hivyo tumekubaliana wote kuwachagua baadhi ya watu na kuwatuma kwenu pamoja na wapendwa wetu Barnaba na Paulo,

- 26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ  
wanadamu waliotoa zile- roho zao kwa-ajili-ya lile- jina la-  
[G0444](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)
- Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
Bwana wetu Yesu Kristo  
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

watu ambao wamehatarisha maisha yao kwa ajili ya jina la Bwana wetu Yesu Kristo.

- 27 ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας  
tumewatuma basi- Yuda na- Sila na- wao kwa- neno wakitangaza  
[G0649](#) [G3767](#) [G2455](#) [G2532](#) [G4609](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3056](#) [G0518](#)
- τὰ αὐτά.  
hayo- hayo-hayo  
[G3588](#) [G0846](#)

Kwa hivyo tunawatuma Yuda na Sila, kuthibitisha kwa maneno ya mdomo mambo haya tunayowaandikia.

- 28 ἔδοξεν γὰρ τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ καὶ ἡμῖν, μηδὲν  
 iliwaonekana-vema kwa-maana- huyo- Roho huyo- Mtakatifu na- sisi hakuna  
[G1380](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3367](#)
- πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος, πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες:  
 zaidi kuweka juu-ya-ninyi mzigo isipokuwa- hizo- za- lazima  
[G4119](#) [G2007](#) [G4771](#) [G0922](#) [G4133](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1876](#)

Kwa maana imempendeza Roho Mtakatifu na sisi tusiwatwike mzigo wowote mkubwa zaidi ya mambo haya yafuatayo ambayo ni ya lazima:

- 29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων, καὶ αἵματος, καὶ πνικτῶν, καὶ  
 kujiepusha vilivyotolewa-kwa-sanamu na- damu na- vilivyonyongwa na-  
[G0568](#) [G1494](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4156](#) [G2532](#)
- πορνείας. ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς, εἴτε πράξετε. Ἔρρωσθε.  
 uasherati kutoka- ambavyo- mkijilinda nafsi-zenu vema mtafanya Kwaheri  
[G4202](#) [G1537](#) [G3739](#) [G1301](#) [G1438](#) [G2095](#) [G4238](#) [G4517](#)

Kwamba mjiepushe na vyakula vilivyotolewa sadaka kwa sanamu, na damu, au kula nyama ya mnyama aliyyonyongwa, na mjiepushe na uasherati. Mkiyaeruka mambo haya, mtakuwa mmefanya vyema. Kwaherini.

- 30 Οἱ μὲν οὖν, ἀπολυθέντες, κατήλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ  
 Wale- kwa-kweli- basi- wakiachiliwa walishuka kuelekea- Antiokia na-  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0630](#) [G2718](#) [G1519](#) [G0490](#) [G2532](#)
- συναγαγόντες τὸ πλῆθος, ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.  
 wakilikusanya lile- kundi walitoa ile- barua  
[G4863](#) [G3588](#) [G4128](#) [G1929](#) [G3588](#) [G1992](#)

Hivyo wakaagwa, wakashuka kwenda Antiokia. Baada ya kulikusanya kanisa pamoja, wakawapa ile barua.

- 31 ἀναγνόντες δὲ, ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.  
 wakisoma na- walifurahi kwa- ile- faraja  
[G0314](#) [G1161](#) [G5463](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3874](#)

Nao hao watu wakiisha kuisoma, wakafurahishwa sana kwa ujumbe wake wa kutia moyo.

- 32 Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου  
 Yuda na-pia na- Sila na- wao-wenyewe manabii wakiwa kwa- neno  
[G2455](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4609](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4396](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3056](#)
- πολλοῦ, παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς, καὶ ἐπεστήριξαν.  
 nyingi waliwahimiza wale- ndugu na- wakawaimarisha  
[G4183](#) [G3870](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G1991](#)

Yuda na Sila, ambao wenyewe walikuwa manabii, wakanena maneno mengi ya kuwatia moyo na kuwajenga katika imani wale ndugu walioamini.

- 33 ποιήσαντες δὲ χρόνον, ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν,  
 wakifanya lakini- wakati waliachiliwa kwa- amani kutoka- kwa- ndugu  
[G4160](#) [G1161](#) [G5550](#) [G0630](#) [G3326](#) [G1515](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0080](#)
- πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς.  
 kuelekea- wale- waliowatuma wao  
[G4314](#) [G3588](#) [G0649](#) [G0846](#)

Baada ya kukaa huko Antiokia kwa muda, wakaagwa kwa amani na wale ndugu ili waende kwa wale waliowatuma. [

- 34 {ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ}.  
 iliwaonekana-vema lakini- huyo- Sila kubaki huko  
[G1380](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4609](#) [G1961](#) [G0847](#)

Lakini Sila bado akaendelea kukaa huko.]

- 35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ  
Paulo lakini- na- Barnaba walikaa katika- Antiokia wakifundisha na-  
[G3972](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0921](#) [G1304](#) [G1722](#) [G0490](#) [G1321](#) [G2532](#)  
εὐαγγελιζόμενοι, μετὰ καὶ ἐτέρων πολλῶν, τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.  
wakihubiri-Injili pamoja-na na- wengine wengi lile- neno la- Bwana  
[G2097](#) [G3326](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#)

Lakini Paulo na Barnaba walibaki Antiokia ambako wao pamoja na wengine wengi walifundisha na kuhubiri neno la Bwana.

- 36 Μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας, εἶπεν πρὸς Βαρνάβαν, Παῦλος,  
Baada-ya lakini- siku-kadhaa siku alisema kwa- Barnaba Paulo  
[G3326](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2250](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0921](#) [G3972](#)  
Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψόμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν,  
Turudi tafadhali- tuwatembelee wale- ndugu katika-kila- mji wote  
[G1994](#) [G1211](#) [G1980](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2596](#) [G4172](#) [G3956](#)  
ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσιν.  
ambamo- tulihubiri lile- neno la- Bwana jinsi- wako wako  
[G1722](#) [G3739](#) [G2605](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4459](#) [G2192](#)

Baada ya muda, Paulo akamwambia Barnaba, "Turudi tukawatembelee ndugu katika miji yote tuliyohubiri neno la Bwana tuone jinsi wanavyoendelea."

- 37 Βαρνάβας δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν, καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν  
Barnaba lakini- alitaka kumchukua-pamoja na- huyo- Yohana huyo-  
[G0921](#) [G1161](#) [G1014](#) [G4838](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#)  
καλούμενον Μάρκον;  
aitwaye Marko  
[G2564](#) [G3138](#)

Barnaba alitaka wamchukue Yohana aitwaye Marko waende naye.

- 38 Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας, καὶ  
Paulo lakini- alidhani huyo- aliyewaacha kutoka- wao kutoka- Pamfilia na-  
[G3972](#) [G1161](#) [G0515](#) [G3588](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3828](#) [G2532](#)  
μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.  
si- aliyeshirikiana-nao wao ndani-ya lile- kazi si- kumchukua-pamoja huyu  
[G3361](#) [G4905](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3361](#) [G4838](#) [G3778](#)

Lakini Paulo aliona si vyema kwa sababu aliwahi kuwaacha walipokuwa huko Pamfilia, hakutaka kuendelea kufanya kazi naye.

- 39 ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων.  
ikawa lakini- ugomvi-mkali hata kutengana wao kutoka- kila-mmoja  
[G1096](#) [G1161](#) [G3948](#) [G5620](#) [G0673](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0240](#)  
τὸν τε Βαρνάβαν, παραλαβόντα τὸν Μάρκον, ἐκπλεῦσαι εἰς  
na-huyo- na-ria Barnaba akimchukua huyo- Marko kusafiri-baharini kuelekea-  
[G3588](#) [G5037](#) [G0921](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3138](#) [G1602](#) [G1519](#)  
Κύπρον;  
Kipro  
[G2954](#)

Pakatokea ubishi mkali kati ya Paulo na Barnaba kuhusu jambo hili, hivyo wakagawanyika. Barnaba akamchukua Yohana Marko wakasafiri baharini kwenda Kipro.

40 Παῦλος δὲ, ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν, ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ  
Paulo lakini- akimchagua Sila alitoka akikabidhiwa kwa- neema ya-  
[G3972](#) [G1161](#) [G1951](#) [G4609](#) [G1831](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#)

Κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.  
Bwana na- wale- ndugu  
[G2962](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0080](#)

| Lakini Paulo akamchagua Sila na akaondoka baada ya ndugu kuwatakia neema ya Bwana.

41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ «τὴν» Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.  
alipita lakini- ile- Siria na- ile- Kilikia akiyaimarisha yale- makanisa  
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2791](#) [G1991](#) [G3588](#) [G1577](#)

| Akapitia Shamu na Kilikia, akiimarisha makanisa ya huko.